

Posudek vedoucího diplomové práce
Jakub Boháč: Metoda překladu v beletristických překladech
z maďarštiny 1945-2006

Téma, které diplomant zpracovává, můžeme z hlediska tématu i způsobu zpracování nazvat první vlaštovkou, neboť odborné práce a teoretická pojednání v oblasti teorie překladu v česko-maďarské relaci téměř neexistují. Nutno říci, že diplomant přistupoval k odbornému i praktickému materiálu samostatně a fundovaně. Vychází zejména z prací Jiřího Levého, ale opírá se o stanoviska a tvrzení dalších teoretiků překladu, která vhodně doplňuje svými postřehy.

Práce sestává z části teoretické a praktické. V té první se autor zaměřuje především na vymezení pojmů (překladatelská koncepce, metoda překladu, překladatelský postup, překladatelské řešení) a na problematiku týkající se metody překladu. Poté přistupuje ve druhé části k rozboru konkrétních ukázek z maďarských překladů. Samozřejmě vyvstává otázka, zda by pro daný účel nebylo adekvátnější vybrat delší pasáže překladu, avšak to by nutně přesáhlo rámec diplomové práce. Podobně se můžeme ptát, proč byly z vymezeného období a mnoha překladů vybrány právě dané ukázky.

Obecně můžeme říci, že diplomant zpracovává dané téma s maximální důsledností a precizností, se snahou o objektivní přístup, přičemž si je vědom prvku subjektivity. Zcela otevřeně formuluje i nejasnosti či neúplnosti odborné literatury, podobně též u řešení a přístupů u konkrétních překladů a vymezuje tak směr pro další možná bádání v této oblasti. V neposlední řadě může pomoci samotným překladatelům a poskytnout jim i nové inspirace při hledání překladatelských řešení.

Práci považuji za velmi zdařilou a doporučuji ji k obhajobě.


Simona Kolmanová, PhD.

V Praze, 18. 5. 2008